

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1982-1983****SESSION DE 1982-1983**

12 JANUARI 1983

12 JANVIER 1983

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 182, 183, 184, 281, 282, 283, 284, 381 en 416 van het Gerechtelijk Wetboek

Projet de loi modifiant les articles 182, 183, 184, 281, 282, 283, 284, 381 et 416 du Code judiciaire

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN ROMPAEY**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VAN ROMPAEY**

I. Inleiding van de verslaggever

Het oorspronkelijk wetsvoorstel strekte ertoe de volgende nieuwe bevoegdheden toe te kennen aan de secretarissen van het parket :

1. de medevoordracht van de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst (art. 1);
2. het medeadvies bij de benoeming van vertalers, opstellers, beambten en boden (art. 2);
3. de voordracht tot bevordering van de klerken-secretarissen, vertalers, opstellers, beambten en boden (art. 3);
4. het advies bij het beëindigen van het voorlopig uitgeoefend ambt van vertaler, opsteller, beampte en bode (art. 4);

I. Exposé introductif du rapporteur

La proposition de loi initiale visait à attribuer aux secrétaires des parquets les nouvelles compétences suivantes :

1. participation à la présentation des candidats aux fonctions de secrétaire adjoint-chef de service (art. 1^{er});
2. participation à la formation de l'avis à émettre pour la nomination des traducteurs, rédacteurs, employés et messagers (art. 2);
3. propositions de promotion des commis-secrétaires, traducteurs, rédacteurs, employés et messagers (art. 3);
4. avis à émettre sur la décision de mettre fin aux fonctions de traducteur, de rédacteur, d'employé et de messenger exercées à titre provisoire (art. 4);

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Cooreman, voorzitter; Boel, de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, de heer Egemeers, Mevr. L. Gillet, de heer Goossens, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemand, Pecriaux, Pede, Mevr. Pétry, de heer Pouillet, de dames Remy-Oger, Staels-Dompas, de heren Vanderpoorten, Vandezande, Van In, Verbist, Wathelet, Weckx en Van Rompaey, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Hoyaux, Seeuws en Vanderborght.

R. A 11541*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

251 (1981-1982) : N° 1 : Ontwerp van wet geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Cooreman, président; Boel, Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, M. Egemeers, Mme L. Gillet, MM. Goossens, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemand, Pecriaux, Pede, Mme Pétry, M. Pouillet, Mmes Remy-Oger, Staels-Dompas, MM. Vanderpoorten, Vandezande, Van In, Verbist, Wathelet, Weckx et Van Rompaey, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Hoyaux, Seeuws et Vanderborght.

R. A 11541*Voir :***Document du Sénat :**

251 (1981-1982) : N° 1 : Projet de loi amendé par la Chambre des Représentants.

5. het betalen van de kantoorbehoefte en kosten, nodig voor de werking van het parketsecretariaat (art. 5);

6. het waarschuwen, censureren of schorsen van de vertalers, opstellers, beambten en boden van het parket (art. 6).

Dit voorstel werd eenparig aangenomen door de Commissie voor de Justitie op 22 januari 1981.

De Senaat keurde dit wetsvoorstel bij eenparigheid van stemmen goed in de zitting van 12 februari 1981.

De Kamercommissie voor de Justitie keurde op 17 februari 1982 de door de Senaat overgezonden tekst goed, uitgezonderd het artikel 6, bevattende de disciplinaire bevoegdheid in hoofde van de parketsecretaris, dat ingevolge een amendement van de heer Van Cauwenberghe werd weggelaten met 8 stemmen tegen 2 bij 2 onthoudingen.

Op 11 maart 1982 verzond de Kamer het wetsontwerp opnieuw naar de Commissie van Justitie ingevolge de indiening van een amendement door de heer Van den Bossche, dat ertoe strekte naast een nieuwe wijziging van het eerste lid van artikel 416 terug de disciplinaire bevoegdheid in hoofde van de parketsecretarissen, zoals oorspronkelijk voorzien, in te voegen.

Dit amendement werd verworpen met 8 stemmen tegen 8. De artikelen 1 tot en met 5 werden aangenomen met 15 stemmen bij 1 onthouding.

In openbare zitting diende de heer Van den Bossche zijn amendement opnieuw in.

Het werd door de Kamer aangenomen zodat niet alleen de tuchtrechtelijke bevoegdheid werd toegekend aan de parketsecretarissen, doch tevens een nieuwe tuchtrechtelijke regeling ten opzichte van de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerken-secretarissen van de parketten werd voorzien, waarin een onderscheid wordt gemaakt tussen de fouten die al dan niet in het verlenen van de bijstand aan de magistratuur werden begaan.

De discussie omtrent het al of niet toekennen van een disciplinaire bevoegdheid aan de parketsecretarissen vindt haar oorsprong in het streven « naar een volledige analogie tussen het statuut van het personeel van de griffiers en het statuut van het personeel van de parketten ten einde elke discriminatie tussen die twee gelijkaardige personeelscategorieën van de rechterlijke orde te verhinderen » (Stuk Kamer 106 (1981-1982) nr. 4).

Nopens dit uitgangspunt verwijzen wij naar de vroeger uitgedrukte mening van de commissie :

« a) In de eerste plaats wenst de Commissie duidelijk te stellen dat, door het aanvaarden van dit wetsvoorstel, geen enkele verandering wordt gebracht aan het juridisch statuut, de prerogatieven en de bevoegdheden van de beide functies.

Terwijl de griffier behoort tot de rechterlijke orde met alle juridische gevolgen van dien, is de secretaris van het parket eerder een uitvoeringsagent in dienst van de procureur des Konings.

5. paiement des fournitures et des frais nécessaires au fonctionnement du secrétariat du parquet (art. 5);

6. pouvoir d'avertir, de censurer ou de suspendre les traducteurs, rédacteurs, employés et messagers des parquets (art. 6).

Cette proposition de loi fut adoptée à l'unanimité par la Commission de la Justice le 22 janvier 1981.

Le Sénat l'a également adoptée à l'unanimité, en sa séance du 12 février 1981.

La Commission de la Justice de la Chambre a adopté, le 17 février 1982, le texte transmis par le Sénat, à l'exception de l'article 6 attribuant un pouvoir disciplinaire aux secrétaires des parquets, lequel article a été supprimé, un amendement de M. Van Cauwenberghe ayant été adopté par 8 voix contre 2 et 2 abstentions.

Le 11 mars 1982, la Chambre renvoya le projet de loi à la Commission de la Justice, à la suite du dépôt par M. Van den Bossche d'un amendement qui, outre qu'il proposait une nouvelle modification du premier alinéa de l'article 416, visait à rétablir le pouvoir disciplinaire des secrétaires des parquets, comme prévu dans la proposition initiale.

Cet amendement ayant été rejeté par 8 voix contre 8, les articles 1^{er} à 5 furent adoptés par 15 voix et 1 abstention.

M. Van den Bossche redéposa son amendement en séance publique.

Celui-ci fut adopté par la Chambre, de sorte que, d'une part, un pouvoir disciplinaire fut attribué aux secrétaires des parquets et, d'autre part, un nouveau régime disciplinaire fut prévu pour les secrétaires, les secrétaires adjoints et les commis-secrétaires des parquets, régime qui fait une distinction entre les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent aux magistrats et les autres.

La discussion portant sur l'attribution ou non d'un pouvoir disciplinaire aux secrétaires des parquets a son origine dans le souci « de réaliser une analogie complète entre le statut du personnel des greffes et celui du personnel des parquets, afin d'éviter toute discrimination entre ces deux catégories parallèles de membres de l'ordre judiciaire (Doc. Chambre 106 (1981-1982) - n° 4).

A ce propos, rappelons la position adoptée précédemment par la Commission :

« a) En premier lieu, la Commission entend affirmer de manière claire et nette que l'adoption de la proposition à l'examen ne modifiera en rien le statut juridique, les prérogatives et les compétences des deux fonctions.

Alors que le greffier fait partie de l'ordre judiciaire avec toutes les conséquences juridiques qui en résultent, le secrétaire du parquet est plutôt un agent d'exécution au service du procureur du Roi.

b) In deze gedachtengang acht de Commissie de term « assimilation » niet bijzonder geschikt om de juiste toedracht van het wetsvoorstel toe te lichten. Het zou beter zijn eenvoudig te spreken van « analogie » of, in het Nederlands, van « gelijkstelling ». Deze laatste term wordt in de Nederlandse tekst van de « toelichting » gebruikt. » (Stuk Senaat 222 (BZ 1979) - nr. 2).

Ter verduidelijking weze even herinnerd aan de gebruikelijke betekenis van de aangewende begrippen.

« Assimilation » : action d'assimiler, de présenter comme semblable ou de rendre semblable (Dictionnaire Quillet).

« Analogie » : overeenkomst die men vaststelt en tot grondslag neemt voor een redenering en gevolgtrekking, of voor een vorming (van Dale : Groot Woordenboek der Nederlandse Taal).

« Gelijkstellen » : ze van gelijke waarde achten, even hoog schatten in aanzien, kennis en bekwaamheid; op dezelfde voet behandelen (van Dale : Groot Woordenboek der Nederlandse Taal).

Men zou kunnen afleiden uit de besprekingen in de Kamercommissie voor de Justitie dat men binnen het vergelijkbare beide functies op gelijke voet heeft willen behandelen.

Volledigheidshalve kunnen de voornaamste argumenten van de partijangers voor de toekenning van een tuchtrechtelijke bevoegdheid aan de parketsecretarissen, als volgt worden samengevat :

1. de parketsecretarissen hebben een beter overzicht van het werk en kennen de bedienden beter dan de magistraat-hoofd van het parket;
2. het gevaar voor machtsmisbruik in hoofde van de parketsecretarissen bestaat ook in hoofde van de hoofdgriffiers;
3. de parketsecretaris staat in voor de organisatie en de leiding van de administratieve diensten van het parket. Deze bevoegdheid kan hij alleen met gezag uitoefenen wanneer hij over een disciplinaire bevoegdheid beschikt;
4. een tuchtrechtelijk optreden is uitsluitend een handeling van administratieve aard.

II. Uiteenzetting van de Minister

Het voorstel van wet, ingediend door de heer Cooreman en medeondertekend door de heren Egelmecrs, de Stexhe, Coppieters, Bonmariage en Lallemand, heeft ten doel om het statuut en de bevoegdheden van de secretarissen van de parketten zoveel mogelijk gelijk te trekken met die van de hoofdgriffiers en griffiers-hoofden van de griffie.

Daartoe wordt voorzien in een uitbreiding van de bevoegdheden van de secretarissen van de parketten, op de volgende wijze :

b) Dans cet ordre d'idées, la Commission estime que le terme « assimilation » n'est pas tellement adéquat pour expliciter la portée exacte de la proposition. Il serait préférable de parler tout simplement d'« analogie » ou, en néerlandais, de « gelijkstelling ». C'est d'ailleurs ce dernier terme qui est utilisé dans le texte néerlandais des « Développements. » (Doc. Sénat 222 (SE 1979) - n° 2).

Pour bien préciser la portée de la question, qu'il suffise de rappeler la signification courante des termes employés.

« Assimilation » : action d'assimiler, de présenter comme semblable ou de rendre semblable (Dictionnaire Quillet).

« Analogie » : rapport de ressemblance, à certains égards, entre deux ou plusieurs choses différentes (Dictionnaire Quillet).

« Gelijkstellen » : ze van gelijke waarde achten, even hoog schatten in aanzien, kennis, bekwaamheid; op dezelfde voet behandelen (van Dale : Groot Woordenboek der Nederlandse Taal).

On pourrait déduire des discussions en Commission de la Justice de la Chambre que l'on a voulu, dans la mesure où elles sont comparables, mettre les deux fonctions sur un pied d'égalité.

Pour être complet, on peut résumer comme suit les principaux arguments des partisans de l'attribution d'un pouvoir disciplinaire aux secrétaires des parquets :

1. les secrétaires des parquets ont une meilleure vue d'ensemble des travaux et connaissent mieux les employés que le magistrat-chef du parquet;
2. le risque d'abus de pouvoir de la part des secrétaires des parquets n'est pas moins réel de la part des greffiers en chef;
3. le secrétaire du parquet est chargé de l'organisation et de la direction des services administratifs du parquet. Il ne peut exercer cette compétence avec autorité que s'il dispose d'un pouvoir disciplinaire;
4. une procédure disciplinaire est exclusivement un acte d'ordre administratif.

II. Exposé du Ministre

La proposition de loi initiale, déposée par M. le sénateur Cooreman et cosignée par MM. Egelmecrs, de Stexhe, Coppieters, Bonmariage et Lallemand, a pour but d'assimiler, dans la plus large mesure, le statut et les pouvoirs des secrétaires des parquets à ceux des greffiers en chef et greffiers-chefs de greffe.

Pour atteindre cet objectif, une extension des pouvoirs des secrétaires des parquets a été prévue, par les moyens suivants :

1. Men kent hun de bevoegdheid toe om lijsten van kandidaten voor te dragen voor de betrekking van adjunct-secretaris-hoofd van dienst;

2. Hun advies is vereist voor elke benoeming of bevordering van personeelsleden van het parket;

3. Men stelt te hunner beschikking de gelden voor kantoorbenodigdheden en werkingskosten van de administratieve diensten van het parket. Die gelden worden niet langer ter beschikking gesteld van de magistraat-hoofd van het parket, behalve wat betreft de « werkingskosten van het openbaar ministerie »;

4. Men kent hun de bevoegdheid toe om tuchtstraffen op te leggen aan het lager personeel van het parket.

Tenslotte wordt een leemte opgevuld doordat het advies van de magistraat-hoofd van het parket wordt geëist voor de benoeming van de vertalers, opstellers, beambten en boden.

Het nagestreefde doel is uitstekend en het voorstel, dat ontwerp geworden is, kan slechts toegejuicht worden.

Het ontwerp doet evenwel een enkel probleem rijzen, dat zeer ernstig moet worden genomen, namelijk het eventueel toekennen van bevoegdheden in tuchtzaken aan de secretaris van het parket (art. 6).

Dit probleem is zo belangrijk dat het aanleiding gaf tot een aanvullend verslag van de Kamercommissie voor de Justitie, dat daaraan alleen gewijd was.

Het past allereerst enkele argumenten naar voren te brengen tegen de toekenning van zulke bevoegdheden, omdat deze argumenten wel eens beslissend zouden kunnen zijn.

Vervolgens dient gewezen op de onvolkomenheden van artikel 6, zoals het door de Kamer is aangenomen.

Zoals uw Commissie bij het eerste onderzoek van het voorstel zeer terecht opmerkte, moet allereerst worden onderstreept « dat, door het aanvaarden van dit wetsvoorstel, geen enkele verandering wordt aangebracht in het juridisch statuut, de prerogatieven en de bevoegdheden van de beide functies », die van hoofdgriffier en die van parketsecretaris.

De Commissie verklaarde nader : « Terwijl de griffier behoort tot de rechterlijke orde met alle juridische gevolgen van dien, is de secretaris van het parket eerder een uitvoeringsagent in dienst van de procureur des Konings ».

Daarom was uw Commissie van oordeel dat « de term » assimilation » niet bijzonder geschikt is om de juiste toedracht van het voorstel toe te lichten. Het zou beter zijn eenvoudig te spreken van « analogie ».

Inzake disciplinaire bevoegdheden liggen de zaken dus helemaal anders. Dit punt was, in de geest van de indieners van het voorstel, niet van kapitaal belang. Het wordt trouwens slechts zeer bondig behandeld in de toelichting bij het voorstel.

1. On leur attribue le pouvoir de présenter des listes de candidats aux places de secrétaires adjoints-chef de service;

2. Leur avis est requis pour toute nomination ou promotion de membres du personnel du parquet;

3. On met à leur disposition les fonds relatifs aux fournitures et frais de fonctionnement des services administratifs du parquet, et non plus à celle du magistrat-chef du parquet, sauf en ce qui concerne les « frais de fonctionnement du ministère public »;

4. On leur attribue le pouvoir d'infliger des sanctions disciplinaires au personnel subalterne du parquet.

Enfin, on comble une lacune en requérant l'avis du magistrat-chef du parquet pour la nomination des traducteurs, rédacteurs, employés et messagers.

Le but poursuivi est excellent, et les dispositions de cette proposition, devenue projet, ne peuvent qu'être approuvées.

Le projet soulève néanmoins un seul, mais grave, problème. Il s'agit de celui des pouvoirs disciplinaires qui pourraient être attribuées au secrétaire de parquet (art. 6).

L'importance de cette question est telle qu'elle provoqua un rapport complémentaire de la Commission de la Justice de la Chambre, qui lui fut à elle seule consacré.

Il convient, dans un premier temps, d'énoncer les arguments qui militent contre cette attribution, parce qu'ils pourraient être déterminants.

Ensuite, il faudrait signaler — en tout état de cause — les imperfections qui grèvent l'article 6, tel qu'il a été voté par la Chambre.

Tout d'abord, il faut souligner, ainsi que le fit, fort justement, votre Commission lors du premier examen de la proposition, que l'adoption de celle-ci « ne modifiera en rien le statut juridique, les prérogatives et les compétences des deux fonctions », greffiers en chef et secrétaires de parquet.

La Commission précisa qu'« alors que le greffier fait partie de l'ordre judiciaire avec toutes les conséquences juridiques qui en résultent, le secrétaire du parquet est plutôt un agent d'exécution au service du procureur du Roi ».

C'est pourquoi votre Commission estimait « que le terme » assimilation » n'est pas tellement adéquat pour expliciter la portée exacte de la proposition. Il serait préférable de parler tout simplement d'« analogie ».

En matière de pouvoir disciplinaire, les situations sont fondamentalement différentes. Dans l'esprit des auteurs de la proposition, ce point ne revêtait pas une importance capitale. Il n'est d'ailleurs évoqué que très succinctement dans les développements de la proposition.

De argumenten strekkende tot het verwerpen van de toekenning van die tuchtbevoegdheid aan de secretaris van het parket en op grond waarvan de Kamercommissie voor de Justitie dit reeds tweemaal heeft gedaan, zijn de volgende :

1. Vooral in de kleinere parketten leven de secretarissen en de personeelsleden dagelijks te dicht bij elkaar om nooit enige animositeit of zwakheid te hebben. Het is niet wenselijk het risico te lopen om die animositeit nog te vergroten door aan de secretarissen van de parketten het recht te verlenen een tuchtprocedure tegen hun ondergeschikten in te stellen.

Aan de andere kant bestaat het gevaar dat op die wijze de tucht in het parket in het gedrang komt doordat de secretaris, die te dicht bij zijn ondergeschikten staat, geen gebruik van die bevoegdheid durft te maken.

2. De bestaande regeling schenkt voldoening en er is geen reden om ze te wijzigen. Alvorens het aantal tuchtbevoegden te verhogen, moet worden nagegaan of de tuchtbevoegdheid thans niet op behoorlijke wijze wordt uitgeoefend. Dat is niet het geval en het zou dus louter een « gelijkstelling » omwille van de « gelijkstelling » zijn indien men het statuut van de hoofdgriffiers op dit punt eenvoudig op de secretarissen van de parketten zou willen toepassen.

3. De bestaande regeling verzekert de eenheid van leiding in het parket door een magistraat-korpschef en het is niet goed dat te veranderen. De eis dat de procureur-generaal voor elke tuchtstraf schriftelijk besluit, welke eis is neergelegd in artikel 420 van het Gerechtelijk Wetboek, vermindert het risico van de aantasting van het gezag van het hoofd van het parket, maar zijn gezag blijft bestaan. De secretaris zou immers niet verplicht zijn om zich te voegen naar de besluiten van de procureur-generaal.

4. De eenheid van de instelling moet in ieder geval worden bewaard. De griffie wordt geleid door een hoofdgriffier en het is dus normaal dat hij tuchtbevoegdheid bezit. Op die wijze wordt de eenheid van de griffie gewaarborgd. Dit moet eveneens het geval zijn voor het parket, dat geleid wordt door een magistraat-korpschef. Indien de secretaris van het parket, die deel uitmaakt van het administratief personeel en rechtstreeks afhangt van de procureur-generaal of van de procureur des Konings meer verantwoordelijkheid zou krijgen, welke verantwoordelijkheid derhalve aan de korpschef zou worden ontnomen, zou de eenheid van het parket in het gedrang komen.

Men kan zich voorstellen tot welke praktische moeilijkheden de beoogde hervorming in een parket zou kunnen leiden bij meningsverschil tussen de secretaris en de korpschef over de vraag of een bediende een disciplinaire fout heeft begaan.

5. Handhaving van de huidige toestand kan volstaan : de secretarissen van de parketten worden reeds over de tuchtmaatregelen geraadpleegd door de procureur des Konings.

Tot besluit is het betreurenswaardig te achten dat het streven naar een volstrekt parallelisme, ondanks het feit dat de func-

Voici les arguments qui ont déterminé à demander le rejet de l'attribution de ce pouvoir disciplinaire au secrétaire du parquet, et qui ont décidé, à deux reprises, la Commission de la Justice de la Chambre à en faire de même :

1. Dans les parquets peu importants, notamment, les secrétaires et membres du personnel vivent quotidiennement trop près les uns des autres pour être toujours à l'abri de toute animosité ou de toute faiblesse. Il n'est pas souhaitable de courir le risque d'aggraver cette possibilité d'animosité en permettant aux secrétaires des parquets d'introduire une action disciplinaire à charge de leurs subordonnés.

D'autre part, la réforme envisagée risque d'énervier la discipline au sein du parquet, le secrétaire, trop proche de ses subalternes, n'osant pas faire usage de ce pouvoir.

2. Le régime actuel donne satisfaction et il n'y a pas lieu de le modifier. Avant de multiplier les titulaires du pouvoir disciplinaire, il faut vérifier s'il n'est pas bien exercé par ceux qui le détiennent aujourd'hui. Ce n'est pas le cas et ce serait dès lors « assimiler » pour « assimiler » que de vouloir copier sur ce point le statut des secrétaires des parquets sur celui des greffiers en chef.

3. Le régime actuel assure l'unité dans la direction du parquet par un magistrat-chef de corps, et il ne convient pas de le modifier. Certes, en appelant le procureur général à conclure par écrit avant toute sanction disciplinaire, l'article 420 du Code judiciaire atténue le risque d'une atteinte à l'autorité du chef de parquet, mais il ne le supprime pas. En effet, le secrétaire ne serait pas tenu de se conformer aux conclusions du procureur général.

4. Il faut dans chaque cas préserver l'unité de l'institution. Le greffe est dirigé par un greffier en chef et il est dès lors normal de lui reconnaître un pouvoir disciplinaire. L'unité du greffe est ainsi assurée. Il doit en être de même du parquet, qui est dirigé par un magistrat, chef de corps. Si le secrétaire de parquet, qui fait partie du personnel administratif et qui dépend directement du procureur général ou du procureur du Roi, devait se voir attribuer davantage de responsabilités, lesquelles seraient dès lors enlevées au chef de corps, l'unité du parquet serait compromise.

On imagine sans peine les difficultés pratiques auxquelles la réforme envisagée pourrait donner lieu, pour l'organisation du parquet, en cas de désaccord entre le secrétaire et le chef de corps quant à l'existence d'une faute disciplinaire à charge d'un employé.

5. Il suffit de maintenir la situation actuelle : les secrétaires des parquets sont déjà consultés sur les mesures disciplinaires par le procureur du Roi.

En conclusion, il est regrettable que la recherche d'un parallélisme absolu, malgré la diversité profonde

ties grondig van elkaar verschillen, vertraging veroorzaakt in een hervorming die wel van groot belang is.

In verband met artikel 6, zoals dit door de Kamer is aangenomen, dient met klem gewezen op de onbetwistbare fout die men maakt door te denken dat er voor de secretarissen een zelfde vergelijkbaar onderscheid kan worden gemaakt als voor de griffiers, namelijk een onderscheid tussen de fouten begaan als zij de magistraten bijstaan en de andere tekortkomingen.

Artikel 170 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de griffier de rechter bijstaat in alle verrichtingen van zijn ambt; alleen in uitzonderlijke gevallen waar de tegenwoordigheid van de griffier niet kan worden gevorderd, kan de rechter zijn ambt zonder de griffier uitoefenen (Gerechtelijk Wetboek art. 170, tweede lid).

Dit Wetboek somt trouwens de andere functies en bevoegdheden van de griffiers op.

Het onderscheid in artikel 415 van het Gerechtelijk Wetboek, dat betrekking heeft op de tuchtrechtelijke bevoegdheid ten aanzien van de griffiers en de tweevoudigheid van hun functies bevestigt, schept dus geen bijzondere problemen aangezien er nauwkeurige criteria bestaan om het onderscheid te maken tussen bijstand van de rechter en andere functies.

Hoewel de artikelen 137 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die betrekking hebben op het openbaar ministerie, verschillende gevallen vermelden waarin de magistraat als hoofd van het parket wordt « bijgestaan » door andere magistraten of door politiecommissarissen, gerechtelijke officieren of agenten die dan zelf de functie van openbaar ministerie vervullen, bepaalt de wet daarentegen niet dat de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen van de parketten de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur « bijstaan ».

De hulp — ongetwijfeld een zeer waardevolle — die het personeel van de parketten aan de magistraten van het openbaar ministerie verleent, is in feite nooit meer dan administratieve hulp en betekent uiteraard niet dat dit personeel, inzonderheid de secretarissen, deel hebben aan functies met een gerechtelijk karakter; deze zijn immers in handen van de magistraten en worden alleen door hen uitgeoefend zonder enige « bijstand ».

Zelfs al zou men beweren dat het hier gaat om bijstand in de ruime zin van het woord, dan nog kan men niet bewijzen dat het onderscheid in artikel 416 van het ontwerp een steekhoudend onderscheid is, omdat men anders zou moeten toegeven dat al het werk van het personeel van de parketten « bijstandswerk » is.

Het lijkt derhalve een vergissing, de tekst die nu aan de Senaat is voorgelegd, zonder amendering tot wet te verheffen.

des fonctions, retarde l'adoption d'une réforme qui, elle, est essentielle.

En ce qui concerne le texte de l'article 6 tel qu'il a été voté par la Chambre, il convient d'insister avec force sur l'erreur indéniable qui consiste à penser qu'on peut, en ce qui concerne les secrétaires, établir une distinction analogue à celle qui existe pour les greffiers entre les fautes commises dans l'assistance qu'ils prêtent au magistrat et leurs autres manquements.

L'article 170 du Code judiciaire énonce que le greffier assiste le juge dans tous les actes de son ministère; le juge ne peut se passer de cette assistance que dans des cas exceptionnels où la présence du greffier n'a pu être requise (Code judiciaire, art. 170, alinéa 2).

Ledit Code énumère par ailleurs les autres fonctions et attributions des greffiers.

La distinction qui figure à l'article 415 du Code judiciaire, qui a trait à la compétence disciplinaire à l'égard des greffiers et qui consacre la dualité de leurs fonctions, ne pose donc pas de problème particulier puisqu'il existe des critères précis permettant de distinguer ce qui est assistance au juge de ce qui ne l'est pas.

Si les articles 137 et suivants du Code judiciaire, qui traitent du ministère public, énoncent divers cas où le magistrat-chef de parquet est « assisté » par d'autres magistrats ou par des commissaires de police, officiers ou agents judiciaires qui exercent alors eux-mêmes les fonctions du ministère public, la loi par contre ne prévoit pas que les secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets « assistent » le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail.

L'aide — sans aucun doute fort précieuse — qui est apportée aux magistrats du ministère public par le personnel des parquets n'est en réalité jamais qu'une aide administrative et n'amène évidemment pas ce personnel, et notamment les secrétaires, à participer aux fonctions à caractère judiciaire qui sont attribuées auxdits magistrats, et que ceux-ci exercent seuls, sans aucune « assistance ».

Voudrait-on prétendre qu'il s'agit d'une assistance au sens large qu'on n'en démontrerait pas moins le caractère inadéquat de la distinction figurant à l'article 416 en projet puisqu'alors on devrait admettre que toute l'activité du personnel des parquets constitue une telle assistance.

Il paraîtrait dès lors aberrant que le texte qui est maintenant soumis au Sénat devienne loi sans nouvel amendement.

Algemene bespreking

Een lid is van oordeel dat een tuchtrechtelijke bevoegdheid moet toegekend worden zoals omschreven in het oorspronkelijke artikel 6 van het wetsvoorstel dat door de Senaat vroeger werd aanvaard.

Hierbij verwijst het lid naar de toelichting desbetreffende in het oorspronkelijk wetsvoorstel :

« De voorgestelde wijziging van artikel 416 moet, bij vergelijking, met de bevoegdheid van de hoofdgriffier en griffier-hoofd van de griffie ten opzichte van het lager griffiepersoneel de secretaris de mogelijkheid bieden een tuchtprocedure in te stellen ten aanzien van de onder zijn leiding tewerkgestelde vertalers, opstellers, beampten en boden.

De toekenning van een disciplinaire bevoegdheid aan de parketsecretaris kan overigens geen aanleiding geven tot machtsmisbruik daar zijn beslissingen of voorstellen zoals trouwens alle andere ter zake, onderworpen zijn aan de bij artikel 420 voorziene schriftelijke conclusie van de procureur-generaal. »

Deze stelling wordt bijgetreden door een ander lid dat de tekst van artikel 6 zoals gestemd door de Kamer verwerpt omdat hierin een onderscheid wordt gemaakt tussen de daden die gesteld worden als bijstand aan de magistraat en de anderen.

Dit onderscheid wordt wel voorzien in het Gerechtelijk Wetboek voor de griffiers, doch niet voor de secretarissen van de parketten.

Wil men aan deze laatsten een tuchtrechtelijke bevoegdheid geven, dan is de meest logische oplossing de tekst van artikel 6 van het oorspronkelijk voorstel te hernemen.

De parketsecretarissen, zo onderstreept een ander lid, wensen deze tuchtrechtelijke bevoegdheid.

Eertijds werden de secretarissen van de parketten benoemd op voordracht van de procureur des Konings.

Sinds 1979 is het de Minister alleen die deze benoemingen verricht met het gevolg dat hieruit moeilijkheden blijken voort te spruiten.

In het belang van een goede organisatie van de parketten is deze tuchtrechtelijke bevoegdheid gewenst.

De vraag wordt gesteld door een ander lid in hoeverre men nog in overeenstemming is met de thesise die tijdens de eerste bespreking in de Commissie werd aanvaard.

In elk geval, zo meent het lid, is het juist dat de secretarissen van de parketten moeten beschouwd worden als uitvoeringsagenten in dienst van de procureur des Konings.

Ditzelfde lid herinnert aan artikel 420 van het Gerechtelijk Wetboek en waarschuwt ervoor dat het zou kunnen gebeuren dat de parketsecretarissen de besluiten van de procureur-generaal naast zich zouden neerleggen.

Discussion générale

Un membre estime qu'il faut accorder un pouvoir disciplinaire, comme l'avait prévu l'article 6 de la proposition de loi adoptée précédemment par le Sénat.

A cet égard, il se réfère aux développements de la proposition de loi initiale :

« La modification suggérée de l'article 416 doit, par comparaison avec les pouvoirs du greffier en chef et du greffier-chef de greffe à l'égard du personnel subalterne du greffe, permettre au secrétaire d'introduire une action disciplinaire à charge des traducteurs, rédacteurs, employés et messagers travaillant sous sa direction.

L'attribution d'un pouvoir disciplinaire au secrétaire du parquet ne peut d'ailleurs donner lieu à un abus de pouvoir, ses décisions ou propositions étant, comme toutes les autres en cette matière, soumises aux conclusions écrites du procureur général prescrites par l'article 420. »

Ce point de vue est partagé par un autre membre, qui rejette le texte de l'article 6 tel qu'il a été adopté par la Chambre, parce qu'une distinction y est faite entre les actes d'assistance au magistrat et les autres.

Le Code judiciaire fait certes cette distinction pour les greffiers, mais pas pour les secrétaires des parquets.

Si l'on veut attribuer un pouvoir disciplinaire à ces derniers, la solution la plus logique consisterait à reprendre le texte de l'article 6 de la proposition initiale.

Un autre intervenant souligne que les secrétaires des parquets souhaitent obtenir ce pouvoir disciplinaire.

Jadis, les secrétaires des parquets étaient nommés sur présentation du procureur du Roi.

Depuis 1979, c'est le Ministre qui procède seul à ces nominations, ce qui donne manifestement lieu à certaines difficultés.

Dans l'intérêt d'une bonne organisation des parquets, l'attribution de ce pouvoir disciplinaire est souhaitable.

Un autre membre demande dans quelle mesure ce point de vue correspond encore à la thèse adoptée au cours de la première discussion en Commission.

L'intervenant estime qu'il est en tout cas exact que les secrétaires des parquets doivent être considérés comme des agents d'exécution au service du procureur du Roi.

Il se réfère en outre à l'article 420 du Code judiciaire et ajoute qu'il se pourrait que les secrétaires des parquets ne tiennent pas compte des conclusions du procureur général.

De Minister doet opmerken dat de secretarissen door de procureur des Konings met het oog op een eventuele disciplinaire maatregel in de praktijk worden geconsulteerd.

Daarom vinden verschillende commissarissen het misschien toch wenselijk een tuchtrechtelijke bevoegdheid aan de parketsecretarissen te geven.

Artikelsgewijze bespreking

De artikelen 1 tot en met 5 worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 6

Een lid dient een amendement in luidende als volgt :

« Artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De vertalers, de opstellers, beampten en boden van de griffies en parketten worden, naargelang van het geval, gewaarschuwd, gecensureerd en geschorst door de secretaris van het parket of door de hoofdgriffier of griffier-hoofd van griffie. Zij worden afgezet door de Minister van Justitie. »

Dit is de tekst van het oorspronkelijk artikel 6 van het wetsvoorstel, zoals het destijds door de Senaat werd aangevaard.

Een lid meent te weten dat zowel in de Kamer als in de Senaat een meerderheid zou kunnen gevonden worden voor deze tekst.

Het amendement strekkende tot vervanging van artikel 6 wordt aangenomen met 11 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het geheel van het geamendeerde ontwerp is eenparig door de 13 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 12 aanwezige leden.

De Verslaggever,
R. VAN ROMPAEY.

De Voorzitter,
E. COOREMAN.

Le Ministre fait observer qu'en pratique les secrétaires sont généralement consultés par le procureur du Roi lorsqu'une mesure disciplinaire est envisagée.

C'est pourquoi plusieurs membres estiment qu'il serait peut-être malgré tout souhaitable d'accorder un pouvoir disciplinaire aux secrétaires des parquets.

Discussion des articles

Les articles 1^{er} à 5 sont adoptés, sans discussion, à l'unanimité.

Article 6

Un membre dépose un amendement rédigé comme suit :

« L'alinéa 2 de l'article 416 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les traducteurs, les rédacteurs, les employés et les messagers des parquets et des greffes sont avertis, censurés et suspendus, selon le cas, par le secrétaire du parquet ou par le greffier-chef de greffe ou le greffier en chef. Ils sont révoqués par le Ministre de la Justice. »

Il s'agit du texte de l'article 6 de la proposition de loi initiale, tel qu'il a été adopté en son temps par le Sénat.

Un membre croit savoir qu'une majorité pourrait se dégager en faveur de ce texte tant à la Chambre qu'au Sénat.

L'amendement visant au remplacement de l'article 6 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
R. VAN ROMPAEY.

Le Président,
E. COOREMAN.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ARTIKEL 1

Artikel 182, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met de woorden « en van de secretaris van het parket ».

ARTICLE 1^{er}

L'alinéa 4 de l'article 182 du Code judiciaire est complété par les mots « et du secrétaire du parquet ».

ART. 2

De eerste volzin van artikel 183 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de woorden « van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de secretaris van het parket ».

ART. 2

La première phrase de l'article 183 du même Code est complétée par les mots « du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire du parquet ».

ART. 3

In artikel 184, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « op voorstel van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur » vervangen door de woorden « op voorstel van de secretaris van het parket en op eensluidend advies van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ».

ART. 3

A l'alinéa 1^{er} de l'article 184 du même Code, les mots « sur la proposition du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail » sont remplacés par les mots « sur la proposition du secrétaire du parquet et de l'avis conforme du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail ».

ART. 4

In artikel 281, § 3, tweede lid, en in het tweede lid van de artikelen 282, 283 en 284 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « op advies van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naargelang van het geval » vervangen door de woorden « op advies van de secretaris van het parket, hem overgemaakt door de procureur-generaal die er het zijne aan toevoegt, in voorkomend geval aangevuld met dat van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur ».

ART. 4

A l'article 281, § 3, alinéa 2, ainsi qu'à l'alinéa 2 des articles 282, 283 et 284 du même Code, les mots « de l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, selon le cas » sont remplacés par les mots « sur l'avis du secrétaire du parquet que lui transmet le procureur général en y joignant le sien et, le cas échéant, celui du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail ».

ART. 5

Artikel 381 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 381. — De griffier en de secretaris van het parket betalen de kantoorbehoefte en kosten, nodig voor de werking van de griffie of van het parketsecretariaat, uit uitsluitend daartoe bestemde vergoedingen, waarvan de Minister van Justitie het bedrag bepaalt en te hunner beschikking stelt.

ART. 5

L'article 381 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 381. — Le greffier et le secrétaire du parquet paient les fournitures et les frais nécessaires au fonctionnement du greffe ou du secrétariat du parquet, au moyen d'une indemnité exclusivement consacrée à ces paiements, et dont le montant est fixé et mis à leur disposition par le Ministre de la Justice.

Van de besteding van die gelden doen de griffier en de secretaris, ieder wat hem betreft, rekening en verantwoording aan de Minister van Justitie door overlegging van regelmatige staten. »

Le greffier et le secrétaire rendent compte, chacun en ce qui le concerne, de l'emploi de ces deniers par la production au Ministre de la Justice d'états réguliers. »

ART. 6

Artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt :

« De vertalers, de opstellers, beambten en boden van de griffies en van de parketten worden, al naar het geval, gewaarschuwd, gecensureerd en geschorst door de secretaris van het parket of door de hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie. Zij worden ontslagen door de Minister van Justitie. »

ART. 6

L'alinéa 2 de l'article 416 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les traducteurs, les rédacteurs, les employés et les messagers des parquets et des greffes sont avertis, censurés et suspendus, selon le cas, par le secrétaire du parquet ou par le greffier-chef de greffe ou le greffier en chef. Ils sont révoqués par le Ministre de la Justice. »